

Porównanie tłumaczeń Psalmów 87:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wymienię Rahab* i Babilon jako tych, którzy Mnie znają; Oto o Filistei, Tyrze i Kusz (powiem):** *** Ten został tam urodzony. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wymienię Egipt i Babilon jako tych, którzy Mnie znają; Również o Filistei, Tyrze i Etiopii powiem, Że tam miejsce ich urodzenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wspomnę Rahab i Babilon wśród tych, którzy mnie znają; oto Filistea i Tyr, i Etiopia: Ten się tam urodził.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wspomnę na Egipt, i na Babilon przed swymi znajomymi; oto i Filistyńczycy, i Tyryjczycy, i Murzyni rzeką, że się tu każdy z nich urodził.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wspomnę na Rahab i na Babilon, którzy mię znają. Oto cudzoziemcy i Tyr, i lud Murzyński, ci tam byli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wymienię Rahab i Babel wśród tych, co mnie znają; oto Filistyni i Tyr razem z Kusz [powiedzą]: Ten [i ten] się tam urodził.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rahab i Babilon zaliczę do wyznawców moich; Również Filistea i Tyr wraz z Etiopią powiedzą: Oni się tu urodzili.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wspomnę Rahab i Babilon jako tych, którzy mnie znają. Oto Filistyni i Tyr oraz Kusz – każdy z nich się tam urodził.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wymienię Rahab i Babilon wśród tych, co mnie znają. Oto Filistyni i Tyr, i Kusz: oni tam się urodzili.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Rahab i Babilon poczytuję za moich wyznawców; oto Filistea i Tyr oraz Kusz - tam się oni narodzili”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо моя душа наповнилася злом, і моє життя приблизилося до аду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaiste, mym przyjaciółom wspominam Rachab i Babel; oto obcy – Peleszet i Cor oraz lud Kusza powiedzą: tylko tam się urodziłem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wspomnę o Rahabie i Babilonie, że są wśród tych, którzy mnie znają; oto Filistea i Tyr, a także Kusz: ”To jest ktoś, kto się tam urodził”.

¹⁾ Chodzi o Egipt, zob. <x>290 30:7</x>.

²⁾ I oto obcy i Tyr, i lud Etiopów – ci zostali tam urodzeni G.

³⁾ <x>290 19:25</x>